

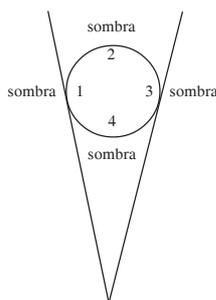
... *nuvens apenas* ...  
peça para televisão

Samuel Beckett

*Escrita em inglês, outubro-novembro de 1976. Primeira exibição em televisão na BBC2, 17 de abril de 1977. Publicada pela primeira vez por Faber and Faber, Londres, 1977, no livro Ends and Odds (“Impasses e Ímpares” ou “Resíduos e Refugos”).*

**Personagens e cenário**

- H (homem) Tomada de cena próxima, por detrás do homem sentado em cadeira invisível e inclinado sobre mesa invisível.  
Roupa e gorro cinza claro. Chão escuro. Tomada de cena igual na peça toda.
- H1 (H no set) Chapéu e sobretudo escuros, roupa e gorro claros.
- M (mulher) Plano fechado (close up) de rosto de mulher, reduzido quanto possível aos olhos e à boca. Sempre a mesma tomada de cena.
- S (set) Longa tomada de uma cena da locação vazia ou com HI. A mesma até o fim.
- V Voz de H.



*Set.* Circular, cerca de 5m de diâmetro, circundado de sombra escura. *Iluminação:* luz gradual, a partir da periferia escura, até o ponto máximo no centro.

1. Oeste, estradas.
2. Norte, santuário.
3. Leste, cafua.

4. De pé (no set).
5. Câmera.

1. *Escuro. 5 segundos.*
2. *Clarear em direção a H. 5 segundos.*
3. V: Quando eu pensava nela era sempre noite. Eu entrava –
4. *Dissolver para S vazio. 5 segundos. H1 de chapéu e sobretudo emerge da sombra oeste, avança cinco passos e pára voltado para a sombra leste. 2 segundos.*
5. V: Não –
6. *Dissolver em direção a H. 2 segundos.*
7. V: Não está certo. Quando ela aparecia era sempre noite. Eu entrava -
8. *Dissolver para S vazio. 5 segundos. H1 de chapéu e sobretudo emerge da sombra oeste, avança cinco passos e pára voltado para a sombra leste. 5 segundos.*
9. V: Certo. Entrava, tendo caminhado pelas estradas desde o raiar do dia, voltava para casa à noite, ficava de pé escutando (5 segundos), finalmente me dirigia para a cafua.
10. *H1 avança cinco passos e desaparece na sombra leste. 2 segundos.*
11. V: Tirava meu chapéu e o sobretudo, punha o roupão e o gorro, reaparecia –
12. *H1 de roupão e gorro emerge da sombra leste, avança cinco passos e pára voltado para a sombra oeste. 5 segundos.*
13. V: Reaparecia e ficava de pé, como antes, só que virado para o outro lado, exibindo o outro perfil (5 segundos), finalmente dava meia volta e desaparecia –
14. *M1 vira à direita, avança cinco passos e desaparece na sombra norte. 5 segundos.*
15. V: Desaparecia no meu minúsculo santuário e ficava ali encolhido, onde ninguém me podia ver, no escuro.
16. *Dissolver em direção a H. 5 segundos.*
17. V: Vamos conferir se está tudo certo.
18. *Dissolver para S vazio. 2 segundos. H1 de chapéu e sobretudo emerge da sombra oeste, avança cinco passos e pára voltado para a sombra leste. 2 segundos. Avança cinco passos e desaparece na sombra leste. 2 segundos. Emerge de roupão e gorro da sombra leste, avança cinco passos e pára voltado para a sombra oeste. 2 segundos. Vira à direita e avança cinco passos para desaparecer na sombra norte. 2 segundos.*
19. V: Certo.
20. *Dissolver em direção a H. 2 segundos.*
21. V: Então encolhido ali, em meu minúsculo santuário, no escuro, onde ninguém me podia ver, eu começava a suplicar-lhe, a ela, que aparecesse para mim. Há muito era esse meu ramerrão, minha rotina. Som nenhum, suplicando-lhe, a ela, no íntimo, que aparecesse para mim. No mais profundo fundo das horas mortas da noite, até me cansar e desistir. Ou, é claro, até –
22. *Dissolver em direção a M. 2 segundos.*
23. *Dissolver em direção a H. 2 segundos.*
24. V: Pois se ela nunca tivesse aparecido, nem uma única vez, durante todo aquele tempo, teria eu, poderia eu ter continuado a suplicar, todo aquele tempo? Não

simplesmente teria desaparecido no meu minúsculo santuário e me ocupado de outra coisa, ou de nada, me ocupar de nada? Até que chegava a hora, com o raiar do dia, de sair de novo, tirava o roupão e o gorro, punha chapéu e sobretudo e saía de novo a caminhar pelas estradas.

25. *Dissolver para S vazio. 2 segundos. H1, de roupão e gorro, emerge da sombra norte, avança cinco passos e pára voltado para a câmara. 2 segundos. Vira à esquerda e avança cinco passos para desaparecer na sombra leste. 2 segundos. Emerge de chapéu e sobretudo da sombra leste, avança cinco passos e pára voltado para a sombra oeste. 2 segundos. Avança cinco passos para desaparecer na sombra oeste. 2 segundos.*

26. V: Certo.

27. *Dissolver em direção a H. 5 segundos.*

28. V: Vamos agora distinguir três casos. Um: Ela aparecia e –

29. *Dissolver em direção a M. 2 segundos.*

30. *Dissolver em direção a H. 2 segundos.*

31. V: quase no mesmo instante ia embora ... Dois: Ela aparecia e –

32. *Dissolver em direção a M. 5 segundos.*

33. V: ficava um pouco. 5 segundos. Com aquele olhar perdido que eu, em vida, tanto suplicava que voltasse para mim. 5 segundos.

34. *Dissolver em direção a H. 2 segundos.*

35. V: Três: Aparecia e –

36. *Dissolver em direção a M. 5 segundos.*

37. V: depois de um momento –

38. *Lábios de M se movem, pronunciando de forma inaudível: ‘...nuvens... nuvens apenas ... no céu...’ V, murmurando em sincronia com os lábios: ‘... apenas nuvens...’ Lábios imóveis. 5 segundos.*

39. V: Certo.

40. *Dissolver em direção a H. 5 segundos.*

41. V: Vamos repassar tudo de novo.

42. *Dissolver para S vazio. 2 segundos. H1 de chapéu e sobretudo emerge da sombra oeste, avança cinco passos e pára voltado para a sombra leste. 2 segundos. Avança cinco passos para desaparecer na sombra leste. 2 segundos. Emerge de roupão e gorro da sombra leste, avança cinco passos e pára voltado para a sombra oeste. 2 segundos. Vira-à-direita e avança cinco passos para desaparecer na sombra norte. 2 segundos.*

43. *Dissolver em direção a H. 5 segundos.*

44. *Dissolver em direção a M. 2 segundos.*

45. *Dissolver em direção a H. 2 segundos.*

46. *Dissolver em direção a M. 5 segundos.*

47. V: Olba para mim. 5 segundos.

48. *Dissolver em direção a H. 5 segundos.*

49. *Dissolver em direção a M. 2 segundos. Os lábios da mulher se movem, pronunciando de forma inaudível: ‘... nuvens ... nuvens apenas ... no céu...’ V. murmurando em sincronia com os lábios ‘... nuvens apenas...’ Lábios ficam imóveis. 5 segundos.*

50. V: Fala comigo. 5 segundos.

51. *Dissolver em direção a H. 5 segundos.*
52. V: Certo. Havia, é claro, um quarto caso, ou caso-zero, como eu gostava de dizer, de longe o mais comum, na proporção de novecentos e noventa e nove para um, ou novecentos e noventa e oito para dois, quando eu suplicava em vão, noite a dentro, no mais profundo fundo das horas mortas da noite, até cansar e desistir, e me ocupava de algo mais ... compensador, tal como ... tal como ... raízes cúbicas, por exemplo, ou de nada, ocupar-me de nada, aquela MINA de mim, até que vinha a hora, com o raiar do dia, de sair de novo, abandonar meu minúsculo santuário, tirar roupão e gorro, pôr chapéu e sobretudo, e sair de novo, para caminhar pelas estradas. *[Pausa.] Estradas das vizinhanças.*
53. *Dissolver para S vazio. 2 segundos. H1 de roupão e gorro emerge da sombra norte, avança cinco passos e pára voltado para a câmara. 2 segundos. Vira à esquerda e avança cinco passos para desaparecer na sombra leste. 2 segundos. Emerge de chapéu e sobretudo da sombra leste, avança cinco passos e pára voltado para a sombra oeste. 2 segundos. Avança cinco passos para desaparecer na sombra oeste. 2 segundos.*
54. V: Certo.
55. *Dissolver em direção a H. 5 segundos.*
56. *Dissolver em direção a M. 5 segundos.*
57. V: ‘... nuvens no céu apenas... quando o horizonte esmaece... ou pio sonolento de pássaro ... entre sombras que se adensam ...’ 5 segundos.
58. *Dissolve para H. 5 segundos.*
59. *Escurecer progressivamente sobre H.*
60. *Escuridão. 5 segundos.*

Tradução de Maria Helena Kopschitz  
com sugestões de Haroldo de Campos).